

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Dienstag, 26. April 1881.

Nr. 28.

MARDI, 26 AVRIL 1881.

Arrangement intervenu le 12 avril 1881 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, au sujet du service des colis postaux.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Française, usant de la faculté laissée aux Parties contractantes, par l'art. 13 de la Convention du 3 novembre 1880, de conclure des conventions spéciales en vue de l'amélioration du service des colis postaux, sont convenus de ce qui suit :

La quote-part revenant au Grand-Duché de Luxembourg à titre de port territorial, dans la taxe applicable aux colis postaux adressés de France dans le Grand-Duché de Luxembourg et vice-versa, sera de *vingt-cinq* centimes par colis.

Le présent arrangement sera exécutoire à partir de la date fixée pour l'entrée en vigueur, dans les rapports entre le Luxembourg et la France, de la Convention sus-visée du 3 novembre 1880.

En foi de quoi, les soussignés, Chargé d'affaires du Grand-Duché de Luxembourg à Paris, et Ministre des affaires étrangères de la République Française, dûment autorisés, ont signé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double expédition, le 12 avril 1881.

(L. S.) JONAS.

(L. S.) B. S' HILAIRE.

Arrangement intervenu le 26 avril 1881 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, au sujet du service des colis postaux.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, usant de la faculté qui leur est concédée par l'art. 13 de la Convention conclue à Paris le 3 novembre 1880, sont convenus de ce qui suit :

Article unique.

Est maintenue la Convention conclue le 25 mai 1874 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, pour l'échange réciproque des petits colis et des articles de finances, modifiée par la déclaration additionnelle du 14/18 mai 1880.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration qu'ils ont revêtue de leur cachet.

Fait en double expédition à Luxembourg le 26 avril 1881, et à Bruxelles le 25 avril 1881.

(L. S.) F. DE BLOCHAUSEN.

(L. S.) FRÈRE-ORBAN.

Beschluß vom 26. April 1881, wodurch der Tarif für den internationalen Verkehr von Postpaketen gemäß dem Pariser Vertrag vom 3. November 1880 festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 13 des Pariser Vertrages vom 3. November 1880, den internationalen Verkehr von Postpaketen ohne Werthangabe betreffend;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 31. Mai 1873 und des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst;

Nach Einsicht der zwischen der Großh. Regierung und den ausländischen Verwaltungen vereinbarten Separat-Übereinkommen;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes vom 3. Dezember 1880;

Nach Verathung der Regierung im Confeil;

Beschließt:

Art. 1. Der vorermähnte Vertrag vom 3. November 1880 tritt mit dem 1. Mai künftigh für den Postpaket-Verkehr zwischen Luxemburg und Frankreich mit folgenden Abänderungen in Kraft.

1. Die in Art. 5 des Vertrages vorgesehene Gebühr von 50 Centimen für jedes bei der Beförderung eines Pakets beteiligte Land ist für das Großherzogthum auf 25 Centimen herabgesetzt.

2. Die Postpakete müssen im Voraus frankirt werden und darf deren Gewicht 3 Kilogramm nicht übersteigen.

3. In der Regel geschieht der Austausch der Postpakete zwischen Luxemburg und Frankreich direkt über Rodingen-Longwy. Es ist dem Ab-

Arrêté du 26 avril 1881, fixant le tarif du service international des colis postaux, en exécution de la convention de Paris du 3 novembre 1880.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 13 de la Convention de Paris du 3 novembre 1880, concernant le service international des colis postaux sans déclaration de valeur;

Vu l'art. 3 de la loi du 31 mai 1873 et de celle du 4 mai 1877, sur le service des postes;

Vu les arrangements particuliers arrêtés entre l'Administration grand-ducale et les offices étrangers;

Vu l'avis du Conseil d'État en date du 3 décembre 1880;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. La Convention susvisée du 3 novembre 1880 entrera en vigueur à partir du 1^{er} mai prochain, pour les colis échangés entre le Luxembourg et la France, avec les modifications ci-après:

1. La taxe normale fixée par l'art. 5 du traité à 50 centimes par pays touché par le transport d'un colis, est réduite à 25 centimes pour la part afférente à l'office luxembourgeois.

2. L'affranchissement préalable des colis postaux est obligatoire; leur poids ne peut dépasser 3 kilogrammes.

3. En règle générale, les colis seront échangés directement entre le Luxembourg et la France par la voie de Rodange-Longwy. ¶

sender jedoch gestattet, die Versendung derselben über Elsaß Lothringen oder Belgien zu fordern; in diesem Falle muß der Versendungsschein den Beförderungsweg ausdrücklich angeben.

4. Die Gebühr für ein Packet nach Frankreich besteht aus:

- a) der dem Großherzogthum zufallenden Taxe von 25 Centimen;
- b) der Frankreich zufallenden Taxe von 50 Centimen;
- c) eintretenden Falls die Transitgebühr für Elsaß-Lothringen oder Belgien, wenn die Beförderung über diese Länder gefordert wird, — 50 Centimen.

5. In Betreff der andern Länder, welche sich an vorbenanntem Vertrage betheilt oder später demselben beitreten, sowie für Algerien und Corsica, tritt derselbe mit dem 1. Oktober d. J. in Kraft.

6. Die im Art. 5, Nr. 2 des Vertrages vorgesehene Zuschlage-Gebühr wird für Luxemburg nicht erhoben.

7. Im Großherzogthum wird vom Adressaten für die Bestellung der Packete in den Wohnungen eine Bestellgebühr von 10 Centimen erhoben.

Für Dienstleistung bei der Verzollung ist keinerlei Gebühr zu entrichten.

Wenn zur Wiederverpackung eines Packetes neues Packmaterial zur Verwendung kommt, so ist vom Empfänger hierfür eine Gebühr von 10 Centimen zu erheben.

8. Die Packete sind an den Postschaltern abzugeben; denselben ist ein Versendungsschein und eine Zollbeklaration, letztere in doppelter Ausfertigung, beizufügen. Die Formulare zu diesen Belegpapieren werden von der Postverwaltung zu 5 Centimen für je 5 Stück abgelassen.

9. Die Bestellung der Packete in den Wohnungen geschieht gegen Quittung.

Art. 2. Es bleiben in Kraft:

1. das zu Berlin am 4. April 1873 zwischen Luxemburg und Deutschland über den Austausch

est toutefois loisible à l'expéditeur de les faire envoyer par la voie d'Alsace-Lorraine ou de Belgique. Dans ce cas, le bulletin d'expédition doit indiquer formellement la voie à suivre.

4. Le port d'un colis en destination de France se compose:

- a) de la taxe grand-ducale de 25 centimes;
- b) de la taxe française de 50 centimes;
- c) éventuellement de la taxe de transit par l'Alsace-Lorraine ou la Belgique, si cette direction a été requise, — 50 centimes.

5. A l'égard des autres pays qui ont participé ou qui adhéreront au traité susvisé, de même que pour l'Algérie et la Corse, ce traité sortira ses effets à partir du 1^{er} octobre prochain.

6. La taxe supplémentaire facultative prévue au n° 2 de l'art. 5 du traité ne sera pas perçue pour le Luxembourg.

7. Dans le Grand-Duché il sera perçu du destinataire pour la remise à domicile des colis un droit de factage de 10 centimes.

Il n'est perçu aucun droit pour l'accomplissement des formalités en douane.

En cas où le réemballage d'un colis nécessiterait l'emploi de matériel autre que l'emballage primitif, il sera perçu du destinataire un droit de 10 centimes.

8. Les colis doivent être déposés aux guichets des bureaux de postes, accompagnés d'un bulletin d'expédition et d'une déclaration en douane en double exemplaire. Les formulaires en sont débités par la poste au prix de 5 centimes les 5 exemplaires.

9. La remise à domicile des colis a lieu contre quittance.

Art. 2. Seront maintenus en vigueur:

1° l'arrangement conclu à Berlin le 4 avril 1873, au sujet de l'échange des colis entre le

von Postpaketen abgeschlossene Uebereinkommen, mit seinen spätern Abänderungen, und vorbehaltlich der im Vertrage von 1880 in Betreff der Transitgebühr getroffenen Bestimmungen;

2. die Uebereinkunft vom 25. Mai 1874 zwischen Luxemburg und Belgien, sowie die Zusatz-Erklärung zu dieser Uebereinkunft vom 14./18. Mai 1880, den Austausch von Postpaketen zwischen Luxemburg und Belgien betreffend.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 26. April 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R o e b e.

Luxembourg et l'Allemagne, avec ses modifications subséquentes et sauf ce qui est stipulé par le traité de 1880 au sujet de la taxe de transit;

2° la convention du 25 mai 1874, conclue entre le Luxembourg et la Belgique, ainsi que la déclaration additionnelle à cette convention en date du 14/18 mai 1880, concernant l'échange des colis entre le-Luxembourg et la Belgique.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 avril 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.